شبكة المعلومات الجامعية

بسم الله الرحمن الرحيم

Ain Shams University Information Network
جامعة عين شمس
شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET

شبكة المعلومات الجامعية

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الالكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات

يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيدا عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of 15-25- c and relative humidity 20-40%

Ain Shams University Information Network
جامعة عين شمس
شبكة المعلومات الجامعية
ASUNET

بعض الوثائق الاصلية تالفة

Ain Shams University Information Network
جامعة عين شمس
شبكة المعلومات الجامعية
@ ASUNET

بالرسالة صفحات لم ترد بالاصل

جامعة المنيا
كلية الدراسات العربية
قسم الدراسات الأدبية

بسم الله الرحمن الرحيم

ظاهرة الحلم فى الرواية العربية المعاصرة

١٩٦٧م - ١٩٩٤ م

(دراسة أسلوبية)

BF048

رسالة مقدمة لنيل درجة الدكتوراة

من الباحثة
أسماء أبو بكر أحمد

إشراف
الأستاذ الدكتور :
أحمد جوده السعدنى
أستاذ النقد الأدبى بكلية الآداب
ووكيل الكلية لشئون البيئة
جامعة المنيا

١٤١٨ ه - ١٩٩٧م

بسم الله الرحمن الرحيم

" رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي
وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي يَفْقَهُوا قَوْلِي "

صدق الله العظيم

[سورة طه آية ٢٨]

المحتوى

المقدمة	ص٥
التمهيد :	
مفهوم الحلم لغوياً واصطلاحياً	ص١٥
العوامل التى ساعدت على شيوع ظاهرة الحلم	ص١٨
الباب الأول :	ص ٢٦
الحلم والتشكيل الصوتى	
النسق المقطعى	ص ٢٩
النسق الجهرى والهمسى	ص ٤٦
النسق الصفيرى والتكرار والرنينى	ص ٧٤
الجرس الصوتى	ص ٨٣
النسق النبرى	ص ٩١
الباب الثانى : الحلم والتشكيل السياقى	ص ١٠٣
سياق البنى المفردة	ص ١٠٤
سياق البنى المركبة	ص١٤١
السياق الصورى	ص ١٧٧
الباب الثالث : الحلم والتشكيل الدلالى	ص١٩٦
الدلالة الظاهره للحلم	ص١٩٨
الدلالة التأويلية للحلم	ص٢٢٧
الخاتمة	ص٥٧
المصادر والمراجع العربية والأجنبية	ص٢٧٥

المقدمة

(١)

تشكل ظاهرة الحلم محوراً بارزاً فى الرواية العربية المعاصرة ، منذ الستينيات وحتى وقتنا الحالى ، حيث وظف المبدعون ظاهرة الحلم ، من خلال إطار رمزى ؛ يهدف للهروب من الواقع أو التمرد عليه ، وتجاوزه لأرض خصبة ، ينشد فيها واقعاً جديداً ، وغالباً ما يكون حلماً رمزياً يهدف إلى الخلاص ، وقد يلجأ بعض المبدعين لهذا النمط التعبيرى للهروب من قضايا الواقع المعيش ، أو لصياغتها فى شكل رمزى ، وانتظار الخلاص عن طريق الحلم • وتعتبر غربة الأنا وضياع الواقع من أهم المحاور التى تدفع لهذا النمط من أنماط التعبير عن الذات بمدلول رمزى يشير للوجدان الجمعى ككل ، ويُعنى بظاهرة الحلم : مجموع الدلالات الإيحائية والرمزية التى تتشكل من الصور الروائية الحلمية ، وتشير إلى مضامين رمزية معاصرة . كما يُعنى بتوظيف ظاهرة الحلم فى الرواية العربية : كيفية التناول والتوظيف الفنى والدلالى فى البناء الروائى لهذه الظاهرة على مستوى التشكيل الصوتى والتشكيل السياقى والتشكيل الدلالى •

(٢)

أما عن لجوء الباحثة لإختيار ظاهرة الحلم فى الرواية العربية المعاصرة عنواناً لبحثها ؛ فيرجع إلى عدة عوامل أهمها :

١- لم يعن بظاهرة الحلم فى الرواية العربية ، الكثير من الدارسين المعاصرين ، اللهم إلا بعض الإلمامات الوجيزة فى ثنايا بعض المقالات المنشورة فى بعض المجلات والدوريات .

٢- الحلم هو الهدف الذى ينشده بعض الكتاب فى رواياتهم ، فهو يشكل ملامح المستقبل المشرق الذى تتطلع إليه الشخصية ، من أجل الإنتصار على الواقع ، الذى يبتر طموحات الشخصية ، فيجىء الحلم رمزاً للتمرد والتغيير من أجل واقع أفضل •

٣-شكّل الحلم ملمحاً جوهرياً فى العديد من الروايات العربية ، عقب نكسة السابع والستين ، وحتى وقتنا الحاضر ، نتيجة للقهر السياسى واهتراء القيم وتناقضها ، وتمزق المعايير الاجتماعية ، التى كانت تعانى منها الشخصية العربية ، ولما أصابها من إحباط وإنكسار فى الستينيات ، والشعور بضياع الهوية ، وصراع البلدان العربية بعضها البعض ، فارتدت الشخصية للداخل ، تجتر الحلم وتتوق لعالم أفضل ، وكذلك نتيجة للتغيرات الحادثة فى السبعينيات من صعود طبقة وهبوط أخرى وتخلخل القيم وإهدار الذوق العام ، وما أصاب المجتمع فى الثمانينيات من إهتراء المبادىء والمثل ، فأصبح لظاهرة الحلم ملامح فنية لم تعن بها الحركة الادبية فى مصر أو العالم العربى ، وقد يرجع ذلك لكثرة الملامح الفنية المستحدثة التى طرأت على الرواية العربية • كما أن الظاهرة الأدبية هى رسالة لغوية فى الأساس ، كما تعد الرواية العربية من الأجناس المستحدثة فى الأدب العربى ، التى صوّر فيها الروائيون وعى الإنسان العربى متطوراً للإيجاب ومتطوراً للسلب ؛ رصداً لتطور وعى الإنسان فى مواجهة الذات والمجتمع والسلطة •

(٤) و الرواية وسيلة متميزة من وسائل التعبير الأدبى ، لها طابعها : لذا نستطيع القول أن إختيار الباحثة لهذا

النوع الأدبى ، بصفة خاصة - من خلال المنظور اللغوى ، ومدى شيوع الظاهرة الإسلوبية فى أحلام الرواية العربية - يشير إلى دلالة أدبية وثقافية خاصة ، كما يظهر في الرواية العنصر الملحمى؛ لتكون مؤهلة للتعبير عن الظاهرة الحلمية، وتكون الفرصة سانحة لرصد الوجود المتغير لهذة الظاهرة ؛ ومن ثم كان تفضيلنا للرواية العربية دون غيرها من الأجناس الأدبية ، فقد أصبحت الرواية فن روائى لة خاصية الإستمرار الوجودى ؛ لأن الرواية تمتد زمنياً بما يتيح للحلم أن ينمو فى السياق الروائى بدرجة تسمح بالدراسة والفحص ، وللتعرف على الحلم بأبعاده ومستوياته .

(٥) وقد أقرّ الباحثون ، بتأثير الفن الروائى المصرى فى نشأة وتطور فن الرواية ، فى الوطن العربى ، مما يبرر تناول البحث لظاهرة الرواية العربية ؛ للربط بين الظاهرة الحلمية فى الرواية العربية المصرية والعربية ، ورصد تطورها ، متحللين من الإقليمية ؛ لتمتزج الرواية العربية فى وحدة ثقافية مشتركة ، فنرصد الآثار التى تتركها البنية على أحلام الرواية ، فهذه البلدان تشترك فى تراث ثقافى واحد ، وتقاليد واحدة ، وصلات تربط أدب أقليم بأدب أقليم آخر ، على الرغم من التمايز بين الإنتاج الروائى لكل قسم ، كذلك لنرصد أثر التعدد البيئى على التراث الروائى العربى ، ودراسة ظاهرة الحلم من خلال دراسة موازنة ، ومعرفة مدى التباين الفنى والموضوعى بين هذه الروايات ، وتتيح لنا معرفة أهم الظواهر الفنية التى ميزت بنية الأحلام ، كذلك نستعين بكتب تفسير الأحلام ؛ لنرى إلى أى مدى تتفق ، أو تختلف الرؤية الحلمية للروائى مع هذه الأنماط التفسيرية التراثية .

٦-لم تنل التحليلات الإسلوبية لظاهرة الحلم ، فى الروايات العربية حظها من الدراسة والبحث ، وسوف نحاول أن نبحث فى لغة أحلام الرواية العربية وأساليبها . فاللغة هى المحور الأساسى فى العمل الروائى ، حيث يعتمد عليه فى إستمراره ونموه .

ويحاول هذا البحث أن يطرح ظاهرة الحلم من خلال لغة العمل الروائى وأساليبه ، بداية من روائيي جيل الستينيات وحتى التسعينيات ، مروراً بجيل السبعينيات و الثمانينيات ، من خلال نصوص روائية إنتقائية كنماذج جيدة لطرح القضية الفنية عبر التحليل اللغوى / الأسلوبى .

(٣)

كما لاحظت الباحثة ندرة الدراسات التى عُنيت بهذه الظاهرة ، ففى حدود قراءآتها .. لم تجددراسة مستقلة عُنيت بهذه الظاهرة ، اللهم إلا الإشارة إليها ، فى بعض الدراسات المنشورة فى المجلات والدوريات ، وكتاب : " منظور مجيد طوبيا بين الحلم والواقع " للاستاذ الدكتور/أحمد جوده السعدنى .. أستاذ النقد الأدبى بجامعة المنيا سنة ١٩٨٦م . على أنها كانت دراسة جدلية بين صورة الحلم والواقع فى الرواية العربية المصرية عند مجيد طوبيا ، وقد أستفدت منها فى المنهج وأسلوب التناول وكذلك استفدت منها فى تحليلى لظاهرة الحلم فى روايتى " حنان " و " دوائر عدم الامكان " لمجيد طوبيا " . وكتاب الحلم والواقع " لنيكولا برديائيف "،ولكنه بحث نظرى ، يضاف إلى ذلك عدم وجود دراسات أخرى مستقلة ، عُنيت بتتبع ظاهرة الحلم فى الرواية العربية . ومن هنا جاء إهتمام الباحثة بهذه الظاهرة ، فخصصت كل جهودها حول هذا البحث ، لما له من إثراء للظواهر

الفنية فى الرواية العربية ٠

(٤)

أما عملية تحديد فترة زمنية لدراسة هذه الظاهرة ، فهو يعد من قبيل التعسف المفتعل ، فالظاهرة الأدبية لم تولد مع بداية هذا التحديد ، كما أنها لا تنتهى بوقوف الدراسة عند عام محدد ، ولكن عملية التحديد أصبحت أمراً لامفر منه ، وعندما وجدت الباحثة بحثها أمام هذا المأذق ، حددت بداية دراسة هذه الظاهرة بالسابع والستين ؛ ولهذا التحديد مايبرره من الناحيتين الإبداعية والموضوعية ، حيث ارتباط ظاهرة الحلم فى الرواية العربية بالتغيرات الإسلوبية التى طرأت عليها بعد نكسة حزيران فى السابع والستين ٠ فمن خلال تتبع الظاهرة فى الروايات العربية بداية من الستينيات وحتى أوئل التسعينيات ؛ وجدنا أنها شكلت ملمحاً برزاً على المستويات الصوتية والسياقية والدلالية ٠ أما تحديد نهاية الفترة التى يتناول البحث فيها الظاهرة بعام ١٩٩٣م ، فيرجع إلى الرغبة فى تتبع هذه الظاهرة ؛ لإستمرارها وتطورها ، ولرغبة الباحثة فى الإمتداد التاريخى لدراسة ظاهرة الحلم فى الرواية العربية ، بهذا الإتساع الزمنى ،كى نستطيع التتبع والملاحقة لأهم عناصر هذه الظاهرة ، ودراستها بشكل وافر كما تمثل سنه ١٩٩٣ زمن تسجيل البحث ٠

كما وجدنا أن الدلالة الرمزية لظاهرة الحلم ، تنوعت تبعاً لتنوع التغيرات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية على مستوى العالم العربى ، ففى الستينيات أُصيبت الشخصية العربية بالانكسار والتبدى على المستوى الخارجى والداخلى الذى أصبح عقيماً ، وقد مثّل الحلم رمزاً للتمزق والرؤى التعتيمية التى سادت العالم العربى ، نتيجة لهزيمة السابع والستين ، ومن ثم تطلع الروائيون العرب إلى الخلاص ، عن طريق الحلم الذى يشير للتمرد والثورة والمقاومة ، وتمثل ذلك فى الروايات المصرية والسورية والفلسطينية ٠

وفى السبعينيات عانى الوطن العربى من التمزق والضعف والضياع ؛ نتيجة لمعاهدة كامب ديفيد وتمزيق الوحدة العربية ؛ ومن ثم ضياع الأرض العربية مما تسبب فى خلخلة بنية المجتمع فى السبعينات والثمانينات حتى أوئل التسعينات وإنهيار القيم وإحلال قيم جديدة فى المجتمع ، وكان هروب الروائيين إلى الداخل هو نفسة هروبهم من الغربة وضياع الكينونة ، كما كان أسلوب تيار الوعى من تداعى نفسى ومناجاة نفسية ومنولوج داخلى ، هى أقرب الوسائل تعبيراً عن الحلم ، وكرغبة فى إيجاد معادل رمزى يعبر عن تلك المتغيرات ؛ فتولد لديهم الحلم ، وتمثل ذلك فى الروايات الفلسطينية والسورية واللبنانية والأردنية والمصرية ٠ كذلك برزت على السطح التغيرات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية ، التى أحدثها ظهور النفط فى الدول العربية ، وتأثيره على خلخلة بنى المجتمع الاجتماعية والعمرانية ، وتمثل ذلك فى الروايات السعودية ، البحرينية ، القطرية والإماراتية والكويتية ٠ وفى الثمانينيات ظهرت المتناقضات الاجتماعية على مستوى السطح ، حيث قهر السلطة ومناهضة المثقف العربى لأساليب القمع السلطوية وبلورت نشاط الأحزاب والجماعات الدينية ٠

لذا شكلت ظاهرة الحلم ملمحاً بارزاً فى الرواية العربية ، و ارتبطت بالتحولات التى طرأت على العالم

العربى ؛ نتيجة التغيرات الحادثة ، والتى كان لها أثرها على الأدب ، إذ أوجدت ظواهر فنية عبرت عن هذه المتغيرات ، فإرتدت الذات إلى الداخل ، كوسيلة تعبيرية للخلاص من الضياع والتبدى ومفارقة الواقع الحياتى وإنتابها الشعور بالتقلص إلى الداخل ، و التوق إلى عالم الخصوبة ، لذلك نجد معظم الشخصيات تجسم موز الخصوبة والتحلل من العقم ، والرغبة فى إيجاد واقع مأمول يتحقق فيه حلم الجموع ؛ ومن ثم عاشت الشخصية الحلم .

(٥)

ومن هنا جاء إختيارنا لظاهرة الحلم فى الرواية العربية المعاصرة ، إذ تعد من أهم ظواهر الأدب العربى ، هى تمثل حقبة تاريخية لها أبعاد عديدة على مستوى الوطن العربى ، فقد عبرت عن التحولات التى طرأت على المجتمع فى المرحلة المعنية.

أهم هذه التحولات :-

١-التحول السياسى ومرحلة الإتحادات الوطنية .

٢-الهزيمة العربية وانكسار الحلم .

٤-الصراعات العربية مع بعضها البعض .

٥-الإنفتاح وضياع القيم وإهدار الذوق العام .

(٦)

والطريقة التى اعتمد عليها البحث ، فى دراسة هذه الظاهرة هى الطريقة الأسلوبية اللسانية " حيث تعتبر اللسانيات النظرية من أهم المجالات ، التى استثمرتها الأسلوبية الحديثة ، فاللسانيات النظرية تُعنى بدارسة الأصوات اللغوية دراسة فسيولوجية وفيزيائية وسمعية دماغية ،كذلك تعنى بدراسة التراكيب اللغوية من حيث بناء الجملة وبناء الكلمة ورتبتها داخل الجملة ، ومن حيث القواعد التى تصوغ الكلام وتضبطه فى الوقت نفسة ، وتعنى اللسانيات النظرية بالدلالة التى تفرزها هذه الأصوات والتراكيب ، سواء أكانت دلالة خاصة أم عامة "(١) كما نطبق منهج اللسانيات الاجتماعية ، الذى يبحث فى العلاقة القائمة بين اللغة والمجتمع ، فاللغة بالإضافة إلى كونها ظاهرة فردية اجتماعية كما يذهب إلى ذلك " دى سوسير "، تعكس كل العادات والتقاليد والثقافات التى تطبع مجتمعاً من المجتمعات .

كما يعتمد البحث على المنهج الإحصائى فى الدراسة الأسلوبية ، فالظاهرة الأسلوبية ظاهرة متفرعة ومتشعبة ، لذا لم يطغ منهج على آخر ، وهو نوع من المغامرة الشيقة ، التى تغرى الباحث على خوضها .

كما نستخدم الأساليب العلمية الحديثة ، فى دراسة و تحليل لغة النصوص الحلمية ، حيث نتناول ظاهرة الحلم بطبقاته المختلفة ، بداية من التشكيل الصوتى ودوره الدلالى ، مروراً بالتشكيل السياقى للحلم واقترانه بتشكيل البنى المفردة والمركبة والتشكيل الصورى ، وإنتهاءً بالتشكيل الدلالى للحلم على مستوى النص الكلى .أى أن البحث يتناول هذه الظاهرة بداية من الجزء إلى الكل ، أى من التركيب الصياغى الصوتى إلى

-الدلالة النصية ؛ لتحديد القيمة الجمالية والاجتماعية للنص الحلمى ، والكشف عن طبيعة التجربة ومعجمها
=اللغوى ، معتمدين على الطريقة الإحصائية التى تعتمد على أصول علمية فى دراسة النص الحلمى ؛ وصولاً إلى
-الدلالة الكلية ، وعلى الرغم من مشقة هذا الطريق الوعرّ ، فلهذه الطريقة نتائج محددة ، أقرب إلى المنطقية والعلمية منها إلى الأحكام الجزافية ، وذلك لتحديد أهم السمات والملامح الاسلوبية لظاهرة الحلم . و بذلك نكون قد درسنا النص الأدبى من الداخل ، دراسة شاملة للجوانب اللغوية والجمالية والاجتماعية ، غير مستقلين عن المنهج الفنى ، فالنص الحلمى هو نص فنى ؛ ومن ثم كانت القيمة الفنية معّبراً للوصول للقيم الجمالية للنص ، مع القيام بعملية الحصر الدلالى للحلم ، فى جميع الروايات محل الدراسة ، من خلال تطبيقات منوعة على نصوص حلمية يتفاوت عددها بما لايقل عن نصين ولا يزيد عن خمس نصوص ، تبعاً لما تتطلبه دراسة الظاهرة حسبما تطرحها الروايات ، خاصة وأن البحث يستخدم العمليات التحليلية والاحصائية ، التى تتطلب مساحة مكانية أطول

ومن ثم جاءت خطة البحث مكونة من :

١-التمهيد :

وعُنى بمفهوم الظاهرة الحلمية (لغة واصطلاحا) ، والخروج بمفهوم محدد ، يتوافق ودراسة النص الروائى ، ثم عُنى التمهيد بالعوامل التى ساعدت على استلهام وتوظيف ظاهرة الحلم فى الرواية العربية فى المرحلة (١٩٦٧-١٩٩٣) ومن أهم هذه العوامل :

السياسية والاجتماعية - الفنية - التراثية - السيكلوجية والأيدلوجية

٢- ثم جاء الفصل الاول بعنوان : الحلم والتشكيل الصوتى ، الذى يمثل المستوى الأول من مستويات تحليل اللغة الحلمية ، وهو المستوى الصوتى ليعالج أهم الملامح الفنية ، للتشكيل الصوتى لظاهرة الحلم ، وقد قُسم إلى :

أ-الحلم والنسق المقطعى

ب -الحلم والنسق الجهرى والهمسى

ج - الحلم والنسق الصفيرى والتكرارى والرنينى

د - الحلم والجرس الموسيقى

ه - الحلم والنسق النبرى

٣ - وجاء الفصل الثانى بعنوان : الحلم والتشكيل السياقى ، وهو يعالج المستوى الثانى من مستويات التحليل اللغوى للحلم ، وهو المستوى الجراماتيكى ، من خلال معالجة الوحدات الجراماتيكية الرئيسية للبنى المفردة والبنى المركبة فى اللغة الحلمية ، وقُسم إلى :

أ- البنى المفردة (التشاكل اللفظى - التشاكل الدلالى - الصيغ الفارغة - الجناس - الترادف - التضاد)

ب - سياق البنى المركبة (السياق التركيبى - السياق التعاقبى - السياق بين الثبات والتغير - السياق الإندماجى - السياق والذات الفاعلة - السياق بين المعنى واللامعنى - السياق والعطف التكافؤى)

ج- السياق الصورى وقُسم إلى :

السياق الدال

(الذاكرة - الحواس - الخيال)
المدلول السياقى (مدلول إستاتيكى - مدلول ديناميكى)
٤- ويأتى الفصل الثالث بعنوان : الحلم والتشكيل الدلالى ، وهو يعالج المستوى الثالث من مستويات التحليل اللغوى للحلم ، وهو المستوى الدلالى أو السيمانتيكى وقُسم إلى نمطين :
١- الدلالة الظاهرة للحلم (التوظيف الإعتباطى للكلمة -اللون - الرمز -الزمان - المكان)
ب- الدلالة المضمرة للحلم (الدلالة السياسية - الدلالة الاجتماعية والاقتصادية - الدلالة التراثية - الدلالة السيكلوجية)
ثم تأتى الخاتمة وبها أهم النتائج التى توصل إليها البحث ٠
ثم قائمة بأهم المصادر والمراجع العربية والاجنبية
ويتمثل دور البحث ، فى كشف وإضاءة هذه الدلالات الفنية الثرّة ، ومدى إسهام هذه النتائج فى تشكيل رؤية نقدية عربية لظاهرة الحلم ٠

(٢-٤)

لم تكن دراسة هذه الظاهرة بالأمر السهل ، فقد واجهت الباحثة إثناء دراستها لهذا الموضوع عدة صعوبات يمكن إجمالها فى :-
١- ندرة الدراسات التى كُتبت حول ظاهرة الحلم فى الرواية العربية ، بإستثناء كتاب "منظور مجيد طوبيا بين الحلم والواقع" للدكتور أحمد جودة السعدنى وخلاف ذلك لم تقع عين الباحثة - فيما تعلم - على أية دراسة أخرى تتناول نفس الموضوع فى مجال الرواية العربية ٠
٢- ما يتصل بالمادة الحلمية وتوظيفها فى الرواية العربية ، من صعوبة بالكشف عنها وتحليلها وإشارتها بشكل رمزى للمرجع الاجتماعى ٠
٣- إمتد البحث ليتناول الرواية العربية ، وهى متشعبة وكثيرة ، مع عدم وجود ببلوجرافيا كاملة للرواية العربية بإستثناء ببلوجرافيا صبرى حافظ حتى عام ١٩٨٢ م ، وببلوجرافيا يوسف الشارونى
٤- اقتصرت عملية طبع بعض الروايات العربية ، على بلدها الأصلى ، وندرة وجودها فى غيره من البلدان ؛ مما أوجد بعض الصعوبات فى الحصول عليها ٠
٥- كبر حجم الروايات مثلما وجدنا فى روايات غادة السمان ، ومحمد عز الدين التازى وكذلك تعدد أجزاء بعض الروايات ٠
٦- تنوع الدلالة الاجتماعية والسياسية والاقتصاديه ، التى تطرحها الرموز الحلمية فى الروايات العربية ، تبعاً لتنوع الخلفية التاريخية لها ، مما تطلب مجهوداً أكبرلمتابعة هذه التحولات والتغيرات ، على مستوى الوطن العربى فى المرحلة المعنية من ١٩٦٧م إلى ١٩٩٣م ٠
٧- عدم وجود أطلس لغوى ، يبين الفروق والاختلافات بين اللهجات الجغرافية فى اللغة بين الدول العربية بعضها البعض ٠
٨- ما زال الدرس الأسلوبى تحوطه المشقة ، لعدم إرساء قواعد عربية وتنوع المصطلحات المترجمة ، فقد كانت